

世界知识产权组织成员国大会

第四十八届系列会议

2010年9月20日至29日，日内瓦

WIPO 语言政策

秘书处编拟

1. 本文件载有 WIPO 语言政策（文件 WO/PBC/15/9），该政策将提交给 WIPO 计划和预算委员会（PBC）的第十五届会议（2010年9月1日至3日）。

2. PBC 关于上述文件的建议将收入“计划和预算委员会在 2010 年 9 月 1 日至 3 日举行的第十五届会议上所提建议的摘要”（文件 A/48/24）。

3. 请 WIPO 成员国大会和 WIPO 管理的各联盟的大会各自就其所涉事宜，批准文件 A/48/24 中所记录的计划和预算委员会关于文件 WO/PBC/15/9 的建议。

[后接附件]



WO/PBC/15/9
原文：英文
日期：2010年7月26日

计划和预算委员会

第十五届会议

2010年9月1日至3日，日内瓦

WIPO 语言政策

秘书处编拟

一、导 言

1. 近年来，WIPO 一些成员国表达了在本组织的活动中扩大语言覆盖面的愿望，尤其是希望扩大秘书处为 WIPO 某些正式会议编拟的文件的语言覆盖面。

2. 在联合国及其附属机构以及其他国际组织中，也常常会听到类似的反映。与其他组织一样，在 WIPO，渴望拥有尽可能最广泛的语言覆盖面(无论是口译、文件、出版物，还是近年来的数据库和网站)，不仅要求有大量的资源(因此只能在现有资源允许的情况下满足要求)，而且还必须权衡质量问题。

3. 正是由于这些想法，尽管有效营收出现下降，总干事还是在 2010/11 两年期计划和预算草案中提议(计划 27：会务和语文*服务)，将有关知识产权与遗传资源、传统知识和民间文艺政府间委员会(IGC)文件的提供语种从英文、法文和西班牙文扩大到联合国的所有正式语文

* 鉴于联合国机构的惯常译法，本文件中同时使用了“语言”和“语文”两种说法。---- 译注。

(阿文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文)；随后，在财政和人力资源允许的情况下，其他委员会的文件也将使用联合国的所有正式语文。

4. 在 2009 年 9 月召开的第十四届会议上，计划和预算委员会(PBC)建议，并经 WIPO 成员国大会 2009 年会议同意，秘书处应就以联合国的六种正式语文提供 WIPO 所有委员会文件的可能性开展分析性研究，并向下一届 PBC 会议提交该项研究的结果(见文件 A/47/3 Add., 第 16 页，计划 27)。

5. 认识到需要以全局眼光处理语言的使用问题，以反映本组织多层面的特点，总干事提议本组织应在 2010-15 年中期战略计划框架的范围内，采用一项“**通过与各成员国磋商，详细制订一项可满足各成员国需求并且具财务可持续性的全面语言政策，涵盖会议文件、出版物、口译和 WIPO 网站**”的战略(见文件 WO/PBC/15/10)。

6. 本文件是推动制订该项政策以及界定相关资源的首次尝试。文件审视了 2009 年 PBC 会议所确定的最紧迫问题，即 WIPO 委员会会议文件所使用的语言问题。

7. 秘书处随后将着手开展进一步研究，讨论中期战略计划中所确定的其他方面的语言使用问题，包括出版物、口译、WIPO 网站，以及别处未谈及的任何其他 WIPO 文件。

8. 本文件中还反映了秘书处从其他国际组织收集的相关做法的信息。秘书处特别考察了从“语文安排、文件和出版物国际年会”(IAMLADP)这一框架收集到的信息。IAMLADP 成员包括联合国、联合国系统的其他组织以及包括若干欧洲机构在内的政府间组织和超国家组织。

二、WIPO 语言使用的法律框架

工作语言与正式语言

9. 尽管包括联合国及其附属机构在内的多数国际组织对“工作语言”和“正式语言”的概念作了法律划分，但 WIPO 的组织法条文并未对“正式语言”一词加以定义，而仅述及“工作语言”。

10. 《建立世界知识产权组织公约》第 6 条第(2)款第(vii)项规定，大会应“**参照联合国的惯例，决定秘书处的工作语言**”。

11. 《WIPO 总议事规则》规定，“**准备送交各机构的文件应以英文和法文编拟**”，但是“**总干事在他认为适当和切实可行时可以决定某些文件应以西班牙文或俄文或西班牙文和俄文编拟**”(第 40 条)。同样，第 51 条规定，准备送交附属机构的文件应以哪一种或哪几种语文编拟，应由总干事决定；第 46 条将这些机构定义为“**总干事在执行本组织或任何联盟的计划时可以设立的委员会或工作组**”，其任务是“**就本组织或这些联盟权限内的任何问题提出建议或咨询意见**”。

12. 实际上，这一概念在 WIPO 已有所发展。按照秘书处 1999 年签发的一份旨在分析为特定目的在 WIPO 使用葡萄牙语的可能性的文件(文件 WO/GA/24/4 Rev.)中的解释，“工作语言”指工作人员为所有口译、文件、出版物或信函使用的任何语言。

13. 如上文所述，联合检查组(JIU)在 2003 年发表的一份题为“*在联合国系统中落实使用多种语文*”(JIU/REP/2002/11)的报告中即引用了上述概念，并声称，按照这一定义，2003 年 WIPO 的工作语文是阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文，在特殊情况下还包括葡萄牙文。

14. 就葡萄牙文而言，WIPO 成员国大会 2000 年会议决定，在以下情况下 WIPO 亦将使用葡萄牙文(i) 印制与 WIPO 管理的条约有关的葡文宣传资料；(ii) 为葡文出版物开发 WIPO 网站的部分葡文网页；以及(iii) 在必要时，为外交会议以及 WIPO 成员国大会提供葡语口译服务，其具体安排由总干事酌情决定；同时还鼓励总干事为提供该文种寻求自愿捐助(文件 WO/GA/26/10，议程第 19 项)。

15. 此外，本组织通过《专利合作条约》(PCT)、马德里和海牙体系向私营部门提供的服务，以及通过 WIPO 仲裁与调解中心提供的服务，都存在大量的多语言问题。例如，PCT 国际申请可以使用受理局接受的任何语言提交。鉴于 PCT 体系的地理覆盖范围持续扩大，本组织目前以阿拉伯文、中文、英文、法文、德文、日文、韩文、葡文、俄文和西班牙文开展 PCT 业务。本文件未涉及到这些方面。

三、WIPO 正式会议文件当前的语言覆盖面

16. 就本文件中，秘书处将 WIPO 的正式会议划分为三种类型：

WIPO 各主要机构召开的会议(包括 WIPO 大会、WIPO 协调委员会和各联盟的大会等领导机构)；

WIPO 各委员会召开的会议(包括各类常设委员会等附属机构)；

由一些附属机构或主要机构为处理特定技术问题设立的各种工作组召开的会议。

这三种类型的会议当前的语言覆盖面见表一。

表 一
WIPO 正式会议的类别和所使用的语文

| | E | F | S | A | C | R |
|-------------------------------|---|---|---|---|---|---|
| 主要机构（领导机构） | | | | | | |
| 大会 | X | X | X | X | X | X |
| WIPO 成员国会议 | X | X | | | | |
| 协调委员会 | X | X | | | | |
| 伯尔尼联盟大会和执行委员会 | X | X | | | | |
| 布达佩斯联盟大会 | X | X | | | | |
| 海牙联盟大会 | X | X | X | | | |
| IPC 联盟大会 | X | X | | | | |
| 里斯本联盟大会 | X | X | X | | | |
| 洛迦诺联盟大会 | X | X | | | | |
| 马德里联盟大会 | X | X | X | | | |
| 尼斯联盟大会 | X | X | | | | |
| 巴黎联盟大会和执行委员会 | X | X | | | | |
| PCT 联盟大会和技术合作委员会 | X | X | | | | |
| PLT 大会 | X | X | X | X | X | X |
| STLT 大会 | X | X | X | X | X | X |
| 维也纳联盟大会 | X | X | | | | |
| WCT 大会 | X | X | | | | |
| WPPT 大会 | X | X | | | | |
| 委员会 | | | | | | |
| 计划和预算委员会 | X | X | X | X | X | X |
| 发展与知识产权委员会 | X | X | X | X | X | X |
| 知识产权与遗传资源、传统知识和民间文艺政府间委员会 | X | X | X | X | X | X |
| 版权及相关权利常设委员会 | X | X | X | | | |
| 专利法常设委员会 | X | X | X | | | |
| 商标、工业品外观设计和地理标志法律常设委员会 | X | X | X | | | |
| 信息技术常设委员会（自2010年起改称WIPO标准委员会） | X | X | X | | | |
| 执法咨询委员会 | X | X | X | | | |
| 工作组 | | | | | | |
| 《专利合作条约》工作组 | X | X | | | | |
| IPC 专家委员会 | X | X | | | | |
| IPC 修订工作组 | X | X | | | | |
| 尼斯联盟特设工作组 | X | X | | | | |
| 里斯本体系发展工作组（原产地名称） | X | X | X | | | |
| 商标国际注册马德里体系法律发展工作组 | X | X | X | | | |
| 《商标法新加坡条约实施细则》第3条第4款审查工作组 | X | X | X | | | |
| 审计委员会相关问题工作组 | X | X | X | | | |
| IGC 闭会期间工作组 | X | X | X | X | X | X |

四、WIPO 委员会会议文件当前的语言覆盖面和数量

17. 按照成员国批准的 2010/11 年计划和预算所明确的任务授权：“使用 WIPO 所有正式语文出版 WIPO 各委员会的全部工作文件、研究报告和出版物”（《2010/11 两年期计划和预算》，第 170 页），本文件重点关注表一所指的“委员会”文件。

语言覆盖面

18. 如表一所示，PBC、发展与知识产权委员会(CDIP)以及自 2010 年起 IGC 的文件，已使用联合国的六种正式语文提供。还要指出的是，尽管审计委员会未归入本文件中考查的委员会类别，但该委员会的报告提交 PBC 时也使用所有六种语文。

19. 语言的覆盖面是通过成员国做出的决定、或者由总干事按照《WIPO 总议事规则》第 40 条和第 51 条做出的决定加以确定的。例如，PBC 文件最初仅用英文、法文和西班牙文提供。然而，总干事决定将语言的覆盖面扩大到包括阿文、中文和俄文。自 2001 年 IGC 成立以来，文件仅以英文、法文和西班牙文提供。但是，在 2010/11 年计划和预算草案中，总干事提议，并经成员国同意，自 2010 年起，这些文件也将以阿文、中文和俄文提供。

文件数量

20. 联合检查组 2003 年的报告中强调，源文本文件的数量对于翻译服务的工作量，以及能否恪守在批准期限内以所有指定文种同时分发文件的规定，具有直接的影响。

21. 为便于参考，“源文本”一词用来指秘书处起草某份文件的原始版本时所使用的文本。一“页”被定义为包含 330 个字，这与联合国系统通行的惯例一致。

22. 毋庸置疑，在 WIPO，决定秘书处能否为各种会议扩大文件语言覆盖面的一个关键因素是，每年需要翻译的源文本有多次，包括文件的数量以及需要翻译的页数。

23. 表二显示秘书处在 2007-2009 年期间为支持上述各委员会的工作而编拟的源文本文件的数量以及相关页数。

表 二

按委员会划分的源文本数量(2007-2009 年)

| 委员会 | 2007 | 2008 | 2009 | 平均每份文件的页数 |
|--|--------------|--------------|--------------|-----------|
| 计划和预算委员会(PBC) | | | | |
| 总文件数 | 40 | 19 | 22 | |
| 总页数 | 940 | 833 | 1,186 | 37 |
| - 审计委员会(AC)提交PBC | | | | |
| 总文件数 | 5 | 4 | 5 | |
| 总页数 | 62 | 68 | 75 | 15 |
| 发展与知识产权委员会(CDIP) (prev. PCDA) | | | | |
| 总文件数 | 7 | 15 | 28 | |
| 总页数 | 303 | 505 | 985 | 36 |
| 知识产权与遗传资源、传统知识和民间文艺政府间委员会(GRTKF) (IGC) | | | | |
| 总文件数 | 33 | 47 | 38 | |
| 总页数 | 1499 | 1454 | 585 | 30 |
| 版权及相关权常设委员会(SCCR) | | | | |
| 总文件数 | 13 | 12 | 27 | |
| 总页数 | 225 | 617 | 1621 | 47 |
| 专利法常设委员会 (SCP) | | | | |
| 总文件数 | 0 | 9 | 10 | |
| 总页数 | 0 | 942 | 412 | 71 |
| 商标、工业品外观设计和地理标志法律常设委员会(SCT) | | | | |
| 总文件数 | 18 | 17 | 17 | |
| 总页数 | 363 | 584 | 368 | 25 |
| 信息技术常设委员会/WIPO标准委员会(SCIT/CWS) | | | | |
| 总文件数 | 20 | 24 | 13 | |
| 总页数 | 186 | 430 | 237 | 15 |
| 执法咨询委员会 (ACE) | | | | |
| 总文件数 | 10 | 0 | 14 | |
| 总页数 | 155 | 0 | 190 | 14 |
| 总 计 | | | | |
| 总文件数 | 146 | 147 | 174 | |
| 总页数 | 3,734 | 5,433 | 5,658 | |
| 每份文件平均页数 | 26 | 37 | 33 | 32 |

24. 表二还显示，与 2007 年相比，2008 年的文件数量仅增长了 1%，但页数增长了 45%；与 2008 年相比，2009 年文件数量增长了 18%，页数增长了 4%。

25. 源文本数量的大幅增长，可从某些 WIPO 各委员会近年来委托编写了大量篇幅很长的研究或调查报告作为背景或资料性文件(辅助性文件)这一事实中得到部分解释。

翻译服务的工作量

26. 表三显示的是，如果将 WIPO 各委员会会议文件的语言覆盖面扩大到联合国系统的所有六种语文，秘书处将要承担的翻译工作量(按页数计)。

27. 该表列出了一个核对清单，显示出 2009 年这些委员会的会议文件有哪些语种(X)或没有哪些语种(O)，随后还显示了秘书处如果为所有委员会会议以六种语文提供服务，预计将要承担的年翻译工作量和额外的年翻译工作量。

表 三

以六种语文向 WIPO 各委员会会议提供服务将产生的额外翻译工作量

| 委员会 | 2009年 语种(X) 及需要的 语种(O) | | | | | | 源文本 2009年 | 2009年 翻译量 | 预测翻译量 (所有语言) | 额外年翻译量 |
|-----------|---------------------------------|---|---|---|---|---|--------------|---------------|-----------------|---------------|
| | E | F | S | A | C | R | | | | |
| PBC | X | X | X | X | X | X | 1,186 | 5,931 | 5,931 | 0 |
| AC | X | X | X | O | O | O | 75 | 149 | 373 | 224 |
| CDIP | X | X | X | X | X | X | 985 | 4,923 | 4,923 | 0 |
| IGC | X | X | X | O | O | O | 585 | 1,170 | 2,925 | 1,755 |
| SCCR | X | X | X | O | O | O | 1,621 | 3,242 | 8,105 | 4,863 |
| SCP | X | X | X | O | O | O | 412 | 824 | 2,061 | 1,237 |
| SCT | X | X | X | O | O | O | 368 | 736 | 1,839 | 1,103 |
| SCIT/CWS | X | X | X | O | O | O | 237 | 474 | 1,186 | 712 |
| ACE | X | X | X | O | O | O | 190 | 379 | 948 | 569 |
| 总计 | | | | | | | 5,658 | 17,829 | 28,291 | 10,462 |

28. 如表三所示，假定数量保持稳定，将各委员会文件的语言覆盖面扩大到六种语文，相当于委员会文件的翻译量增长 59%，WIPO 语文司的总工作量增长 26%（与 2009 年相比）。

29. 然而，这一额外工作量仅与阿文、中文和俄文有关，这些语文的工作量将呈现 71% 的增长。尽管未被纳入上述翻译量，但可能需要为增加英文翻译工作量留出预备，因为当委员会以阿文、中文和俄文开展更多的工作时，可能会收到这些语言的文件。

30. 对于 IGC 的特殊情况，上述数量是以 2009 年为基数的，该委员会在该年度使用的语文为英文、法文和西班牙文。上表中额外翻译量一栏显示了 2010 年语言覆盖面扩大至阿文、中文和俄文带来的相应翻译量。

五、翻译服务的资源和能力

31. 在 2010/11 两年期计划和预算中，翻译服务可动用的资源是在计划 27(会务和语文服务)中确定的。2010/2011 两年期提供这些服务所需的资源总概算为 1,550 万瑞郎人事资源及 250 万瑞郎非人事资源。这些资源包括在编员额和短期人员的费用，以及承接外包工作的外聘自由译员的费用。表四显示按语种划分的翻译工作人员的分布情况。

表 四
语文司的翻译工作人员(2010/11 年)

| | 全职翻译人员 (包括科长、译审) | 短期翻译人员 (FTE*) | 翻译人员总数 (FTE*) |
|---------|---------------------|------------------|------------------|
| 阿文翻译科 | 2.0 | 1.5 | 3.5 |
| 中文翻译科 | 2.0 | 1.5 | 3.5 |
| 英文翻译科 | 2.0 | 0.5 | 2.5 |
| 法文翻译科 | 9.0 | 1.0 | 10.0 |
| 俄文翻译科 | 2.0 | 1.0 | 3.0 |
| 西班牙文翻译科 | 5.0 | 2.0 | 7.0 |
| 总 计 | 22.0 | 7.5 | 29.5 |

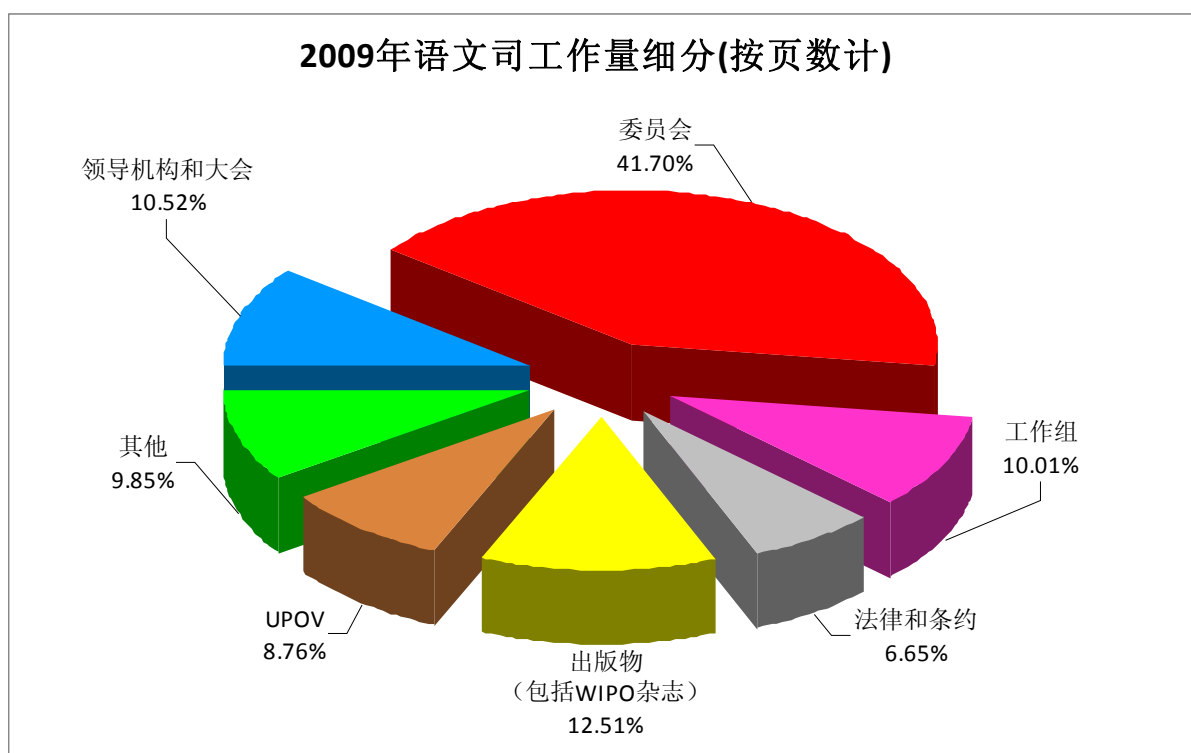
* 折合成全时。

工作量

32. 语文司的职责范围包括满足秘书处所有的翻译需求，不仅包括 WIPO 正式会议文件的翻译，还包括法律、条约、出版物、培训资料、网站材料、新闻稿、信函、内部行政管理文件以及备忘录、UPOV 文件以及一系列其他文件的翻译。语文司不提供 PCT、马德里和海牙体系申请文件的翻译。

33. 在所有的翻译工作量中，WIPO 委员会文件占了相当大一部分(约 42%)。尽管如此，语文司需要保留足够数量的人事和非人事资源用于其他翻译工作，具体如图 1 所示(该图以 2009 年需要处理 13,569 页源文本为依据)。在这一翻译量中，WIPO 委员会文件占 41.7%，领导机构文件约占 10.5%，工作组文件约占 10%，法律和条约文件约占 6.7%，WIPO 出版物约占 12.5%，UPOV 约占 8.8%(WIPO 根据一项特殊的费用补偿安排承担该机构的翻译工作)。

图 1



六、使文件数量合理化并得到控制的拟议措施

34. 上述联合检查组报告还提供了有关各秘书处在本系统内部全面开展减少内部编制的文件的页数限额这一工作方面的信息，报告最后认为，“**可将减少文件数量以及使文章更精简、更有针对性，作为一项应予实现的重要目标**” (JIU/REP/2002/11，第 109 段)。

35. 举例而言，联合国开发计划署和联合国人口基金执行局 2001 年确定了一项目标：2002 年将文件总量减少 50%。其方法是将非财务政策文件限制在 10 页以内，辅助性文件限制在 5 页以内，国家概述限制在 4-6 页，以及注重成果的年报限制在最多 25 页。

36. 以下各段将概述一系列措施。这些措施一旦得到落实，可极大地减少 WIPO 的翻译工作量，从而可以释放现有的资源用于实现扩大 WIPO 委员会会议文件的语言覆盖面这一目标。

(a) 限制工作文件的长度

37. 为限制翻译工作量，可采取的第一项措施是针对“标准”工作文件的长度设立法定限额(下文单独讨论的辅助性文件和报告除外)。

38. 根据秘书处通过 IAMLADP 获得的信息，国际劳工组织(ILO)、世界卫生组织(WHO)、万国邮政联盟(UPU)、欧盟(EC)以及欧洲议会(EP)均针对某些工作文件采用了限制页数的做法，限额为 4-10 页不等。

39. 如上文第四节所示，在 2009 年，WIPO 委员会文件的平均长度为 33 页。如果将“标准”工作文件的长度限制在 10 页以内，这一类源文本的数量可减少约 25%，即每年约减少 560 页。这将为允许计划和预算及类似文件篇幅略长，提供足够的灵活性。

(b) 针对辅助性文件采用一项特殊翻译政策

40. 减少翻译工作量的第二项拟议措施是，对上述工作文件和 WIPO 某些委员会日益频繁地委托他人编写的超长文件和辅助性文件(研究、调查报告等)加以区别对待。

41. 秘书处提议，“标准”工作文件将以六种语文提供，而超长文件将仅以原文提供，但秘书处将以六种语文提供一份长度约 10 页的内容摘要。第二种措施将使提交翻译的这类文件的总数减少约 720 页，即比 2009 年减少 50%。

(c) 采用摘要记录取代逐字记录报告

42. 目前，秘书处为表一所列的各委员会提供逐字记录报告。这一做法无论在人事还是非人事资源方面都费用极高(聘用大量短期工作人员、加班和外包费用)。

43. 减少翻译工作量的第三项措施早已为联合国日内瓦办事处(UNOG)和世界卫生组织所采用，即：以通常限制在大约 30 页的摘要记录取代目前耗费巨大的逐字记录报告的做法(与摘要记录相比，逐字记录报告的长度为 100-250 页)。摘要记录将限于陈述事实(议程、与会者)和记录各项决定和建议。秘书处预计，这一措施将使每年的报告总量减少约 70%，即每年约减少 1,360 页左右。

44. 在本两年期，会议厅将采用新的数字记录系统，取代目前的模拟系统。在新系统安装和测试完毕后，秘书处可能提出改变报告方法的建议，包括以会议进程的数字录音取代当前编拟逐字记录报告的做法。这一系统也可用于 WIPO 成员国大会。通过取消大会的逐字记录报告，再加上对会议发言的电子记录，将带来极为可观的节省，而节省下来的费用可用于进一步扩大语言覆盖面。

(d) 为各委员会的每一具体会议设立文件数量最高上限

45. 控制翻译工作量的第四项措施是，设定秘书处为各委员会的每一具体会议编拟或提交的文件总数的上限。这一措施可有效地确保某一具体会议或委员会的文件总数保持在特定限额之内，并有助于为各委员会适当确定文件数量和分配翻译资源。

46. 总之，据秘书处估算，通过综合采取上述四项措施，将使提交翻译的源文本数量每年减少大约 2,640 页，与 2009 年相比减少 46%，从而释放更多的资源，在无需补充资源的情况下，完成更多语种的翻译。毋庸置疑，可能需要为 WIPO 出版物或 WIPO 网站等额外翻译工作提供资源。

47. 上述各项措施带来的一个更重要的效益将是，可以加快文件编制的速度并大幅减少具体文件的翻译时间，由此可更及时地向成员国提交文件。如此也解决了上文第 20 段提到的联合检查组的建议。

七、减少翻译费用的拟议措施

48. 通过采取上一节概述的各项措施实现的翻译量的减少，将反映在翻译费用上。影响费用的其他因素包括多种合同的调配(在职翻译结合外包翻译)，对业务流程的合理化(包括翻译流程的上游以及翻译流程本身)，以及有效利用各种 IT 工具。“在职翻译”指的是由领薪的全职人员和临时短期译员进行的翻译工作，“外包翻译”指的是本组织签约外包给外聘译员的翻译工作，后者按完成的工作量计酬。

49. 如 2008/09 年计划效绩报告(文件 WO/PBC/15/4)所示，每页译文的平均费用已从 2006/07 两年期每页 227 瑞郎的平均费用减少到 213 瑞郎。与 2006/07 年计划和预算中确定的每页 246 瑞郎的标准相比，出现了大幅下降。

50. 这一费用节省是通过改善工作流程、更好地利用 IT 工具以及恰到好处地结合在职和外包翻译工作而实现的。

51. 下表五按语种列出了语文司总产量中在职翻译和外包翻译的份额。

表 五

按语种划分的在职和外包翻译份额
(单位：页)

| | 2007 | | | | 2008 | | | | 2009 | | | |
|-----------|---------------|--------------|---------------|------------|---------------|--------------|---------------|------------|---------------|---------------|---------------|------------|
| | 内部 | 外部 | 总计 | 外包% | 内部 | 外部 | 总计 | 外包% | 内部 | 外部 | 总计 | 外包% |
| 阿文 | 2'546 | 517 | 3'063 | 17% | 3'217 | 687 | 3'904 | 18% | 3'429 | 1'470 | 4'899 | 30% |
| 中文 | 3'399 | 918 | 4'317 | 21% | 3'139 | 1'323 | 4'462 | 30% | 3'869 | 1'146 | 5'015 | 23% |
| 英文 | 1'024 | - | 1'024 | 0% | 2'015 | 526 | 2'541 | 21% | 2'427 | 1'878 | 4'305 | 44% |
| 法文 | 6'987 | 2'637 | 9'624 | 27% | 7'270 | 2'051 | 9'322 | 22% | 8'178 | 3'011 | 11'189 | 27% |
| 俄文 | 2'594 | 1'455 | 4'049 | 36% | 1'732 | 585 | 2'318 | 25% | 2'431 | 984 | 3'415 | 29% |
| 西班牙文 | 5'252 | 3'024 | 8'276 | 37% | 6'415 | 2'521 | 8'936 | 28% | 7'548 | 3'980 | 11'528 | 35% |
| 总计 | 21'803 | 8'552 | 30'354 | 28% | 23'789 | 7'694 | 31'483 | 24% | 27'882 | 12'469 | 40'351 | 31% |

52. 如表五所示，2009 年语文司几乎外包了其总翻译工作量的三分之一(31%)，其余的三分之二则由全职人员和短期译员完成。

53. 外包为在分配的非人事预算范围内扩大翻译能力提供了手段，以满足翻译高峰期的要求，有助于克服瓶颈，并完成超长源文本文件的翻译，否则这些文件可能会耗费在职翻译人员相当长的时间，使他们无法处理核心业务。承接外包翻译任务的都是那些熟悉 WIPO 文件和活动而且经验丰富的自由译员。

54. 从表面上看，外包翻译每页的平均费用大概是在职翻译费用的三分之一。然而，尽管这样一来外包看上去是完成翻译工作最廉价的方式，但必须考虑到还有大量变相费用并未反映在支付给外聘承包译员的费用中。这些变相费用一部分是因为额外的管理和质量控制工作，以及高级专业语言工作人员进行遴选、培训和监督活动而产生的。这种外包管理费用很难计算，但却无法忽略。

55. 一个不容忽视的难题是，发现、培训以及(最重要的是)留住高水平的自由译员很难，尤其是对阿文、中文和俄文这类语种更是如此，因为其他国际组织也非常需要他们。在任何情况下，每名自由译员均需由内部人员进行培训和监督，因而外部翻译队伍的任何增加将必然要求增加一些内部翻译力量，以开展这些额外的工作，同时仍能做到保持重要的核心能力。

56. 在这种情况下，2006 年，为了进一步减少翻译费用，WIPO 组织了一次国际招标，以挑选翻译费用比外包给个体译员的费用更低的合适翻译公司。招标最终选出了三家翻译公司。然而，这些翻译公司提供的译文质量远远无法达到要求，而进行文稿修订、返回修订稿和再检查工作所需的时间抵消了任何可能的节省。

57. 另一项减少费用的建议措施是，加大使用新技术的力度，提高生产率。事实上，语文司早已采用了各种 IT 工具，这些工具为提高质量和生产率做出了贡献。2010/11 年计划和预算为升级此类工具以及改进现有的术语数据库划拨了款项。然而，获得这类工具之后还需要在定制、培训用户以及定期升级和维护方面作出进一步投资。

58. 上文提到的各种降低翻译费用的方式，无论是通过数量控制措施，还是通过适当地使用外包、完善工作流程或利用 IT 工具，其本身就是良好的业务做法，同时也可释放现有的资源，从而得以进行资源再分配，用于扩大 WIPO 委员会会议文件的语言覆盖面。

八、 扩大WIPO委员会会议文件的语言覆盖面：响应需求

59. 下表六列出了将 WIPO 委员会会议文件的语言覆盖面扩大至联合国的所有六种正式语文之后每年将产生的额外翻译费用。费用的计算基于下述假设：

- 每页费用为 213 瑞郎(参见上文第七节第 49 段)
- 理论上每页长度为 330 字(依联合国惯例，见上文第 21 段)
- 平均外包数量为总工作量的三分之一(参见上文第 52 段)
- 语文司的工作人员编制依照上表四。

表 六

WIPO 所有委员会文件均使用六种语文年度费用比较
(单位：千瑞郎)

| | 基数 2009 | 方案 A | 方案 B | A 与基数 相比 | B 与基数 相比 |
|---------------|------------|--------|--------|-------------|-------------|
| 源文本数量 (页数) | 5,658 | 5,658 | 3,000 | - | -2,658 |
| 翻译量 (页数) | 17,829 | 28,291 | 15,000 | 10,462 | -2,829 |
| 年费用 (千瑞郎) | 3,798 | 6,026 | 3,195 | 2,228 | -603 |

60. 上表中的估算基于 2009 年的文件水平。如果这一基数发生变化，例如，因每年的会议数量增多或者出现其他变量，这些估算将需要进行相应修订。

61. 方案 A 显示在未采用文件数量合理化和控制措施的情况下，将 WIPO 所有委员会文件翻译成六种语文所产生的源文本数量、翻译工作量和年费用。方案 B 显示在已采用文件数量合理化和控制措施的情况下的同类数据。

62. 采用方案 A，每年将需要向计划 27 划拨概算约为 220 万瑞郎的额外款项（即每两年期 440 万瑞郎）；采用方案 B，将使秘书处可以在计划 27 当前的预算范围内以六种语文提供 WIPO 委员会会议文件。

63. 视选择哪一种可能方案的情况，实施这一扩大的语言覆盖面工作的时间表将会有所不同。

- 如选择方案 A(不采用文件合理化和控制措施)，建议从 2012 年开始推出扩展使用六种语文的政策，其附加条件是须在 2012/13 年计划和预算草案中列入采用新政策所需的资源调整数。
- 如选择方案 B(立即采用文件数量合理化和控制措施)，可从 2011 年举行的会议开始实施扩大 WIPO 委员会会议文件的语言覆盖面这项工作。

64. 综上所述，秘书处建议采用方案 B。

九、 努力在 WIPO 实现全面的语言政策：结论和建议

65. 秘书处编拟本文件，是在推动制定一项全面的语言政策方面的首次尝试；全面的语言政策除了 WIPO 委员会会议文件之外，随后还将处理有关口译、WIPO 出版物、WIPO 网站以及别处未涉及的任何其他文件的语言使用问题。

66. 基于本文件中的分析，秘书处现呈交以下建议，供成员国审议。

有关 WIPO 委员会会议文件的拟议语言政策

67. 特此建议：

- (i) WIPO 委员会会议文件的语言覆盖面应扩大至联合国的六种正式语文(阿文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文)，并将适用于上文表一列出的 WIPO 各委员会，以及将来通过 WIPO 成员国的决定可能创建的任何委员会和可能等同于上述委员会的任何委员会；以及
- (ii) 如获得 WIPO 成员国对本文件第六节描述的文件数量合理化和控制措施的支持，这一政策可于 2011 年开始实施。

有关口译、WIPO 出版物、WIPO 网站和 WIPO 其他文件的拟议语言政策

68. 秘书处将在制定和落实有关 WIPO 委员会会议文件的语言政策的经验基础上，提出有关口译、出版物、WIPO 网站和 WIPO 其他文件的进一步语言政策建议。

69. 秘书处将在 2012/13 年计划和预算草案中列入因采用这些语言政策建议所提出的任何资源要求，或酌情将其列入 2014/15 年计划和预算草案中。实施相关语言政策建议的时间表将取决于这些计划和预算文件的批准情况。

70. 原则上，秘书处争取在本组织中期战略计划的框架内（即：在 2015 年底前）部署该全面语言政策的各项内容。

71. *请计划和预算委员会：*

- (i) *注意本文件所载信息；*
- (ii) *建议大会采纳上文第九部分中所载的政策建议。*

[文件完]

[附件和文件完]